

Pepita Jiméneez.

Comédie lyrique en 2 Actes

et trois Tableaux

(tirée de la nouvelle de Juan Valera)

par

F. B. Money-Coutts.

Version française de Maurice Kufferath.



Musique de

I. Albeniz.

Réduction pour piano et chant par l'auteur.

Propriété des Editeurs pour tous les pays.

Breitkopf & Härtel,

Leipzig · Bruxelles · London · New York ·

21837.

Les Editeurs se réservent le droit d'exécution.

Copyright 1897, by Breitkopf & Härtel.





PRÉFACE.

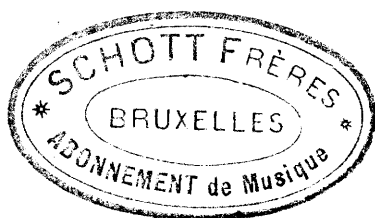
La scène est dans un village d'Andalousie. Pepita Jiménez, ainsi nous conte Juan Valera, a vingt ans; elle est restée veuve après trois années de mariage. Fille d'un capitaine en retraite, Pepita vécut, jusqu'à l'âge de seize ans, avec sa mère dans la plus grande gêne. Elle avait un oncle nommé Don Gumersindo, possesseur d'un mince majorat qu'il avait su faire fructifier et qui avait fini par amasser une fortune considérable.

Cet oncle, après être resté célibataire jusqu'à l'âge de 80 ans, tomba amoureux de Pepita et la demanda en mariage. Cédant aux ordres de sa mère, Pepita accepta cet époux. Trois ans après, Don Gumersindo mourut, la laissant héritière de tous ses biens.

Au moment où s'ouvre l'action, la jeune veuve est entourée de nombreux prétendants parmi lesquels Don Pedro de Vargas, propriétaire dans le village, et un jeune officier, le comte Genazahar. Ce dernier est resté le débiteur de la succession pour une somme assez importante et il est supposé prétendre à la main de Pepita afin d'éteindre cette dette ancienne. Don Pedro est un homme d'âge déjà mûr qui a un fils, Don Louis, jeune homme de belle prestance se destinant à l'état ecclésiastique et qui, néanmoins, a reçu de son père une éducation mondaine soignée. Il monte à cheval à la perfection et passe pour une «habile épée».

Pendant un séjour chez son père, Don Louis a fait la connaissance de Pepita et s'est vivement épris d'elle, bien qu'en raison de sa vocation ecclésiastique il se défende de ce sentiment. Pepita, de son côté, s'est éprise du jeune abbé; son amour pour Don Louis tourmente sa conscience de fervente catholique et elle s'ouvre au vicaire du village de ses scrupules et de son trouble. Celui-ci cherche à détourner la jeune veuve de cette passion dangereuse; mais Antoñona, la vieille nourrice de Pepita, une rusée commère qui se permet la plus grande familiarité avec sa maîtresse, qu'elle appelle «son enfant», et avec toutes les personnes de son entourage, n'a pas tardé à pénétrer le mystère; elle fait si bien, par ses algarades à Don Louis et à Don Pedro, qu'elle amène le père Don Pedro à renoncer à la jeune veuve en faveur de son fils, Don Louis, à surmonter ses scrupules et à abandonner une vocation ecclésiastique mal définie, les deux jeunes gens à s'avouer leur penchant réciproque.

Telle est, en peu de mots, la donnée de la nouvelle de Juan Valera d'où est tirée cette comédie lyrique.



PERSONNAGES.

DON LOUIS DE VARGAS Candidat en théologie.

DON PEDRO Son père.

LE VICAIRE.

LE COMTE GENAZAHAR Jeune officier.

PEPITA Jeune veuve riche.

ANTOÑONA Sa nourrice.

DEUX OFFICIERS, ENFANTS, GENS DU PEUPLE, MUSICIENS, DOMESTIQUES.

La scène est dans un village andalou, au mois de mai, le jour de la fête de l'Enfant Jésus.



Pepita Jiménez.

Version française de MAURICE KUFFERATH,

1370421

ACTE I.

I. ALBENIZ.

SCÈNE: Le jardin de la maison de Pepita; l'après-midi. Au milieu de la scène une pelouse de gazon. La maison de Pepita à gauche. A droite de la scène une statuette de l'Enfant Jésus.

Allegro.

(DON PEDRO sort de la maison suivi d'ANTONONA.)

Piano.

Allegretto.

Don Pedro. (appelant)

(regardant à droite)

Do-na Pe - pi-ta!... Pe - pi-ta!...

P.

Qu'elle est bel - le! que de

(Il va pour rejoindre Pepita.)

P. *grâ - - - cel* *La* *reine* *en - tre* *les*

(appellant)

A

P. *ro - - ses!* *Pe - - pi - ta!...* *Do - na Pe - pi - ta!...*

poco cresc. *cresc.*

Antonona.

(ANTONONA le rappelant.)

Don Pe - dro!

Pedro. (se retournant et revenant)

Antonona.

Hein? qu'y a-t'il? *Mon - sieur son - ge tou -*

A.

jours à l'é-pou-ser — ma maî-tres - se?

B

p

Pedro. (fâché)

Oc - - cu - - pe - toi, com - mè - re,

Antoñona.

P

Je ne fais pas au-tre
de ce qui te re - - gar - de!

cresc.

A. *cho - se! Mon de - voir — est de vous di - re*

A. *qu'à cet - - te heu - re Pe - pi - - ta en aime — un*

A. *au tre... Don Lou - is!*

a piacere **C**

D

pp *sf*

Pedro.

(incrédule)

a piacere

Pe - pi - ta, ai - mer mon

8.....

col canto

E

a tempo

Antonona. (affirmant)

rit.

P.

fils!

Cest com - me je vous le dis!

a tempo *p* *rit.*

rit

rit. molto

a tempo, energico.

A.

Oui! Don Lou - is, plein de zè - le pour le

rit

rit. molto

a tempo, energico.

sa - lut de son à - me, la ser - mon.ne et fait en sor - te dé -

A.

sa - lut de son à - me, la ser - mon.ne et fait en sor - te dé -

tein-dre cet.te flam - me. Phi - lo - so- phie, thé -

A.

tein-dre cet.te flam - me. Phi - lo - so- phie, thé -

o - lo - gie, Jé - sus, Ma - rie et cæ - te - ra, il ne lui par - le

A. **F**

o - lo - gie, Jé - sus, Ma - rie et cæ - te - ra, il ne lui par - le

p *cresc.* *p*

A. que de ça! Mais rien n'y fait! Il est trop tard.

cresc.

A. Elle l'ai - me à la fo - - - li - e! Quant à lui, le

rit. **a tempo**

dim. *dim.* *p*

A. — très saint hom - me, il s'a - - gite et

A. sin - - qui - è - te, tant l'ef - fet de sa pa - - ro - le a dé - pas.

G

A. sé ses es - pé - ran - ces! Bref, il veut chan-ger

A. d'at - mos - phè - re et ren - trer au... sé - mi -

molto rit.

Andante, quasi recitativo.

A. nai-re, dans les larmes — et l'an - gois-se — laissant ma pauvre maî -

pp col canto *poco sf*

H Allegretto.

A. tresse! — (ennuyé)

Pedro.

Ai - mer — mon en - fant,

Allegretto.

poco a poco rit. *rit. molto*

P. Mon pro - - pre fils!

poco a poco dim. e rit. *rit. molto*

Antonona.

Qui joue a - vec le

mf *staccatissimo* *cresc.*

A. feu s'y brû-le! Les me - ner à la fon - tai - ne de la So -

cresc.

A. la - na, Ce fut une im - pru - den - ce, ce

I

A. fut u - ne fo - li - e! C'est de cette en - tre

sempre leggiero *sempre p*

A. vu - e que da - te leur a - mour, De

8.....

A. là vient tout le mal! Oui! là - bas, à la fon - tai - ne de la So - la - na,

A. ce fut là, que l'a - mour fit ce bel ou - vra - ge. C'est

A. *l*à dans ce beau si - te, plein d'ombre et de mys - tè - re. Où vous

cresc. poco a poco

A. *J* mê - me les condui - si - tes que tout le mal s'est fait! C'est vo - tre

mf sempre leggiero cresc. poco a poco

A. fau - te, c'est vo - tre pro - pre fau - te, C'est de cette

f *p*

A. en - - tre - - vu - e que da - te leur a - mour. Oui, c'est par

A.

vo - - - tre fau - te que tout est ar - ri - vé. La pauvre en -

cresc.

A.

fant, na - ï - ve fut toute en - sor - ce - lé - e,

cresc. *cresc.* *cresc.*

K

A.

Oui, toute en - sor - ce - lé - e, et c'est par

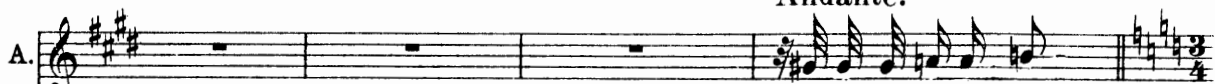
cresc. *cresc.* *cresc.*

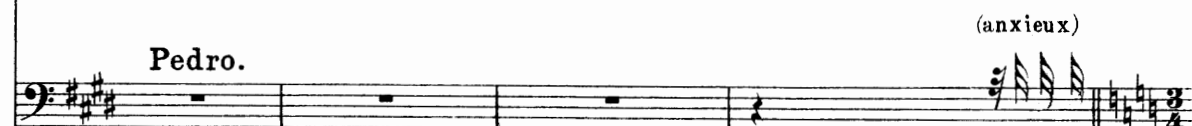
A.

vo - - - tre fau - te que tout est ar - ri - vé!

cresc. *cresc.* *cresc.* **ff**

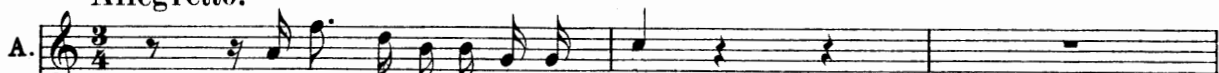
Andante.

A.  C'est là qu'il lui promet...

Pedro.  (anxieux)
de l'épou-

 Andante.
ff *ff*


Allegretto.

A.  Non pas, mais d'être plus mon - dain... (rassuré)

P.  ser?
Bah! ça ne prou - ve

 Allegretto.
sf *sf* *sf*

P.  rien, non, ça ne prou - ve rien!


 *sf* *ff* *sf*

P. 

Il a bien fait, oui, très-bien fait!

L
P. 

Il est mon é - lè - ve et

P. 

c'est grâce à moi qu'il sait aujourd'hui pa -

P.

rer par tier-ce et quarteet monter à che-val comme un vrai gentil-hom-me!

sf stacc. *cresc.* *f*

Antonona.

Ah! ça ne prou-ve

P.

Tout ça ne prou-ve rien!

A.

rien? Eh bien, je vous af-fir-me que c'est là ce qui

A. *prou-ve qu'il est très é - pris d'el - le.*

M Pedro.

(se convainquant peu à peu)

Au fait, peut-être as-tu rai-

P. *son! Je suis en-cor so - li - de - et*

P. *j'ai bon pied bon oeil, mais je dois bien con-fes-ser moi-*

P. même que j'ai pas - sé l'âge des con - què - tes. Le plus

P. sage est de cé - der la pla - ce. Hé - las! _____ hé -

(soupirant)

mf stacc.

N (prenant une détermination)

P. las! _____ Bas - te! beau - père, je l'ai - me -

Antonona.

P. En - co - re fau - dra - t. il qu'il

rai comme ma fil - le!

stacc.

A. *l'é-pou-se d'a - - - bord! Ce n'est pas fait.*

A. *0 rit. S'il en - tre au sé - mi - - nai - - - re... Com - ment nous*

A. *molto rit. - - - en ti - rer?*

**Allegretto.
Pedro.**

Antonona.

Viens à mon ai - - de. Moi?

pp stacc. e pp grazioso pp

A. Que puis-je fai-re? Cher - che! Soit! Je veux

Pedro. (regardant au fond)

A. bien! mais quoi? Chut! le voi-

Antonona. (acquiescant) (en partant)

(signe d'entente)

C'est dit! Il vient pren-dre con-

P. cil Chut!

(ANTONONA rentre dans la maison)

A. *gé!*

sempre pp

(LOUIS paraît.)

pp *riten.*

Louis.

Andante

(vexé)

(à LOUIS en badinant) *Ne raillez*

Pedro.

Ah! pour pri - er, tu viens i - ci sans dou - te.

Andante.

(triste)

pp

L. *pas! Je viens vous dire a - dieu!* (haussant les épaules)

P. *Adieu! Que si - gni - fi - e? Si j'é - tais*

pp

P

P. *toi, je res-te - rais plutôt! Plus d'un ob-*

P. *jet re - tient i - - ci ton cœur qui n'est pas insensible au charme*

P. *de la beauté. Avant de re-noncer, con - sul-te toi!*

Allegretto ma non troppo.
 Louis. (voyant au fond)

Chut! Pe - - pi-ta! le vi - cai-re!...

(à part)

Pedro.

rit.

Le comte est a-vec eux!

Com -

Musical score for Pedro's first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand playing a rhythmic accompaniment. The tempo is marked *rit.* (ritardando).

a tempo

P.

ment sup-porte-tel - le ce rus - tre ri-di - cu - le?

a tempo

Musical score for Pedro's second vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand playing a rhythmic accompaniment. The tempo is marked *a tempo*. Dynamics include *cresc.* (crescendo) and *ff* (fortissimo).

Q

P.

Le dia - ble l'en dé - - li-vre!

Musical score for Pedro's third vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand playing a rhythmic accompaniment. The tempo is marked **Q** (Quasi). Dynamics include *cresc.* (crescendo) and *ff* (fortissimo).

Piano accompaniment for the final section of the page. It consists of two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand playing a rhythmic accompaniment. The tempo is marked **Q** (Quasi). Dynamics include *f* (forte).

Piano introduction for the scene, featuring a melody in the right hand and accompaniment in the left hand. The key signature is three flats (B-flat major or D-flat minor).

(PEPITA venant du jardin avec une touffe de roses dans les bras. LE VICAIRE, LE COMTE.)

Allegretto.
cantando

Piano accompaniment for the first vocal entry, marked *cantando*. It includes a *cresc.* marking in the right hand.

Pepita.

(s'inclinant devant DON PEDRO)

R

Vocal line for Pepita, starting with a rest followed by the lyrics "Dieu vous gar - - - de."

Dieu vous gar - - - de.

Piano accompaniment for the second vocal entry, including a *cresc.* marking in the right hand.

(saluant DON LOUIS)

Pp.

Vocal line for the second character, starting with a rest followed by the lyrics "Dieu vous gar - - - de!"

Dieu vous gar - - - de!

Piano accompaniment for the second vocal entry, including a *cresc.* marking in the right hand.

Pp.

Vocal line for the third character, starting with a rest followed by the lyrics "Mes

Mes

Piano accompaniment for the third vocal entry, including *cresc.* and *rit.* markings in the right hand, and *cresc. molto e rit.* in the left hand.

(montrant les fleurs)

Pp. fleurs qu'en di - tes vous? N'ont el - les pas un a - rome en - i -

a tempo appassionato

ff *cresc.*

(passant les fleurs à DON PEDRO)

Pp. vrant? Est - il rien de plus doux, de

(DON PEDRO embarrassé, passe la touffe de fleurs au VICAIRE qui l'aide à en orner la statue de l'enfant Jésus. PEPITA fixe LE COMTE, qui paraît vexé et jaloux).

Pp. *sempre appassionato* plus ex - quis? Est - il rien de plus doux, *rit.*

Pp. *molto rit.* de plus ex - - quis. *a tempo*

S (à DON PEDRO)

(à DON LOUIS)

Pp.

Tou - jours le plus ai - ma - ble!

An.to -

dim.

Pp.

no - - na m'as - su - re que vous voulez nous quit - ter.

Louis (embarrassé, à part).

An.to - no - na!

El - le sait

sempre dolce

Pepita (triste)

L.

ce que chacun pen - se! J'a -

dim.

Pp.

vais compté sur vous pour no - tre gran - de fê - te. Ce

pp

Pp.

soir, tout le vil - la - ge s'as - semble i - ci sur l'her - be pour voir nos en -

mf

Pp.

fants dan - - ser!

p

Pp. **U**

J'es - - pé - - rais vo-tre pré-

rit. **a tempo**
dolce

Pp. sen - ce à ces jeux in - no - cents. — Au-

poco cresc.

Pp. rez-vous le cou - - ra - ge de nê-tre pas i - - çï. —

cresc.

(LE COMTE s'approche de DON LOUIS et lui tape sur l'épaule. LE VICAIRE se joint au groupe.)

cresc. **ff**

Allegretto giocoso.
Le Comte.

Ve - nez! _____

ff *pp* *poco rit.* *a tempo*

C. mon pe - tit ab - bé, ve - nez! _____

C. Laissez - vous fai - re! Ce n'est pas vo - tre rô - le

C. d'é - veiller des pas - si - ons! Mais

p *mf*

C. *con-tre le dé-mon vous saurez a voir raison.*

C. *Ve - - nez ! mon pe - tit ab -*

p cresc. *cresc.*

C. *bé, ce n'est pas vo-tre rô - le d'é-veil-ler de fol-les*

f

rit. molto **a tempo**
(DON LOUIS se retire vexé)

C. *pas - - si - - ons !*

rit. molto **a tempo**

p

Le Vicaire. (solennellement)

v.  *sempre pp*

Oui cer - - tes, il a mieux à fai - - re!

v. 

Et se sou - met - - tre aux lois de Dieu, of -

v. 

frir toute sa vie au ciel, ce - - la vaut mieux as - su - rément que

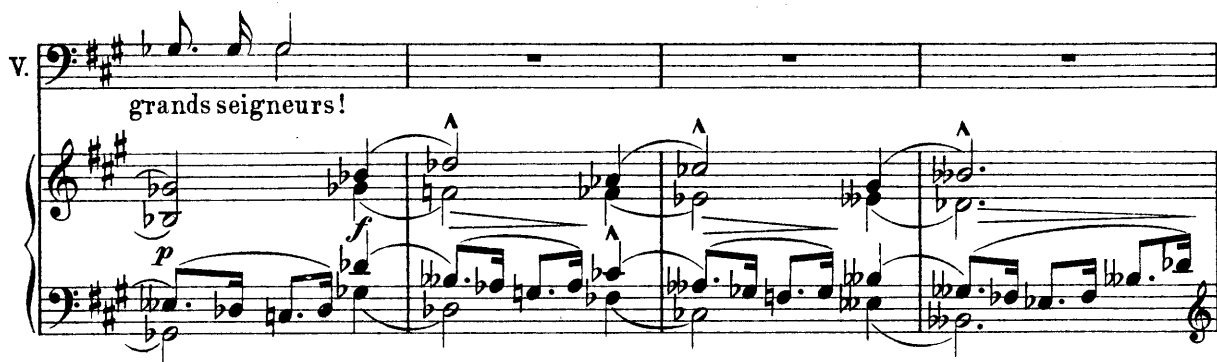
v.  *sempre mesto*

l'ex - is - ten - - ce dis - so - lu - - e que mè - nent certains

X

(LE COMTE fixe furieux LE VICAIRE qui soutient tranquillement son regard.
PEPITA serre la main au VICAIRE).

V. *grands seigneurs!*



(PEDRO et LOUIS fixent le COMTE qui s'incline froidement et sort.)

Pedro.



Pedro. (à LOUIS d'un air entendu)

Allegretto.

Bien! Monsieur mon fils, a-vez vous pris con - - gé?



Louis (embarrassé).

L. Non! Oui!... c'est à di - re... je... (riant et lui prenant la main)



P. Rienne pres - se!



L. *Mon père!* (Il sort à droite entraînant DON LOUIS.)

P. *A plus tard!* *à plus tard!*

cresc. *cresc.* *ff* *fff*

dim. *dim.* *dim.*

8 *Y* *Z*

Piano accompaniment for the first system, featuring two staves with various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings like *pp* and *p*.

Adagio.
Le Vicaire (prenant la main de PEPITA).

Ma fil - le qu'as-tu donc ? Tu me parais souf - frante ! Con

Piano accompaniment for the Vicar's first line, including a vocal line with lyrics and a piano accompaniment.

(humble)

Pepita.
 Mon père... je ne sais comment vous
 fesse-moi ton sou - ci!

Piano accompaniment for Pepita's response, including a vocal line with lyrics and a piano accompaniment.

AA

Pp.

di - re, je re - dou - te vo - tre blâ - me, car j'ai

Pp.

mé - connu mes de - voirs, j'ai fail - li, j'ai pé - ché.

cresc.

sf

rit.

sf dim. pp

rit.

Andante ma non troppo.
Pepita. (se reprenant)

Vous sou - vient - il de ce soir où nous fîmes le dé - nombre - ment de ceux qui

p

cantando

Pp. *m'*ont demandé ma main? Vous fû - tes as - sez bon pour lou - er ma réserve et

Pp. ma simpli - ci - té, pour me faire un mé - ri - te de mon veuvage obsti - né,

Pp. — me faire un mé - ri - te de mon veu - vage ob - sti - né.

Pp. Mes dédains ne m'é - taient pas in - spi - rés par la ver -

BB

Pp. tu, hé-las! Un fol orgueil m'a fait mépri-ser tous ces par-tis:

poco cresc.

Pp. ces prétendants me pa-rai-saient indignes de moi! Aus-si, Dieu

appassionato ma non forte

Pp. m'a pu-ni-e il m'a frappé-e au cœur. Mon

Pp. âme est pos-sé-dé-e par les dé-mons de la-mour im-

appassionato

CC

Pp. *pur!*

Le Vicaire. (étonné)

Sain-te Vierge!... Que me dis - tu là?

dim. *affrettando sempre* *pp legatissimo*

v. Quel est ce dé - - li - re? Par - le - moi sans crainte,

v. *rit.* et dis - moi ta peine, si tu souf - fres! —

dim. e rit. *pp*

rit. *sf* *rall.*

Andantino.

V. Va! je t'ai - de - rai!

sempre p *cresc.*

V. No - tre é - gli - se dis - po - se de re - mè - des. Prends cou -

cresc.

V. ra - ge! — Pa - tien - ce! Nous gué - rirons ton mal.

pp

V. rit. rit. **DD** a tempo Si tu t'es é - pri - se

pp rit. *rit.* **DD** a tempo

v. de quel-que bra-ve ca-va-lier, quel est le mal?

cresc. *cresc.* *p.*

v. A - près tout, — n'es - tu pas li - bre?

poco sf *pp*

v. Qui te dé -

pp

Pepita. Adagio. Je ne puis

v. fend — le ma-ri - a - ge? E-pou - se le!

rit. *Adagio.* *rit.*

Agitato.

Pp. pas! Il s'est donné dé - jà! Plus d'es - pé -

mf *cresc.*

Pp. rance hé - las! il s'est donné dé - jà! - Hélas! hélas! L'au -

sempre cresc. *cresc.*

EE

Pp. tel ——— l'at - tend. ——— l'é - gli - se le ré -

Pp. cla - - me, ——— il s'est don - né, ——— l'au - tel l'at - tend, ——— l'é -

sempre marcato

Pp. gli - se le ré - cla - me. — Hé -

Pp. las! Hé - las! Je n'ai plus des - pé-

Le Vicair.

Pp. ran - ce. De qui veux - tu par - ler?

sempre appassionato

(elle se couvre la face)

FF

Pepita.

De Don Lou - is!

cresc. *ff*

Le Vicaire. *Allegretto agitato.*

Ma pauvre en - fant! — Fu - nes-te er - reur!

v. Il est vou - é à la prê - tri - se,

v. il a dé - jà re - çu les ordres et ton amour est

v. sans espoir! Don Lou -

rit.

v. is tien-dra sa pro - mes - se, il ne t'ai - me - ra

Pepita. (souriant, avec un léger accent de triomphe)

Adagio. Mais si! Il m'aime, il m'ai - me!

v. pas!

Allegretto.

Adagio. (avec contrition)

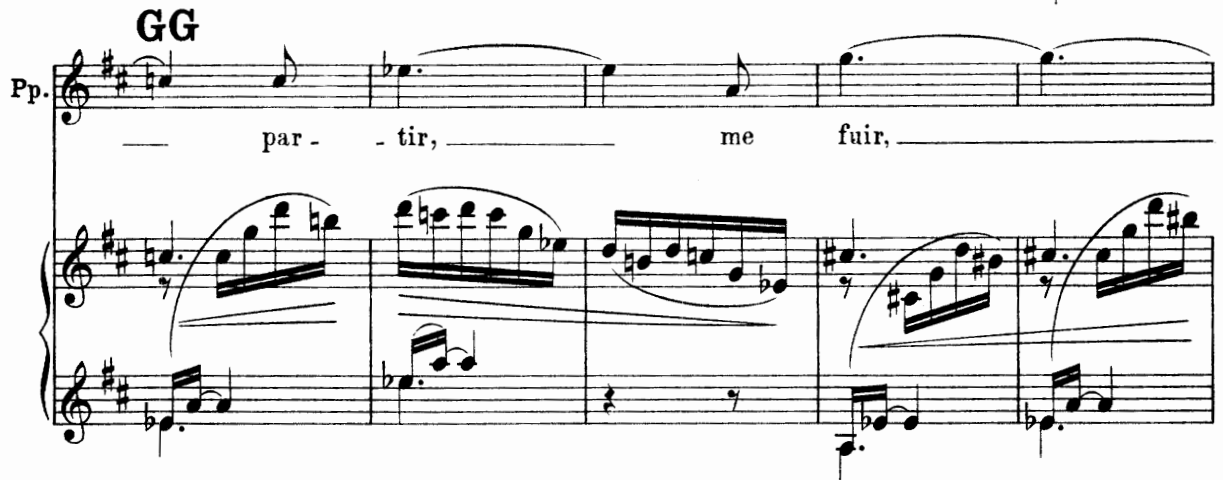
Allegretto. *p e dolce*

Pp. Per - - ver - se que je suis! —

Pp. J'ai fol - le - ment nour - ri cet a -

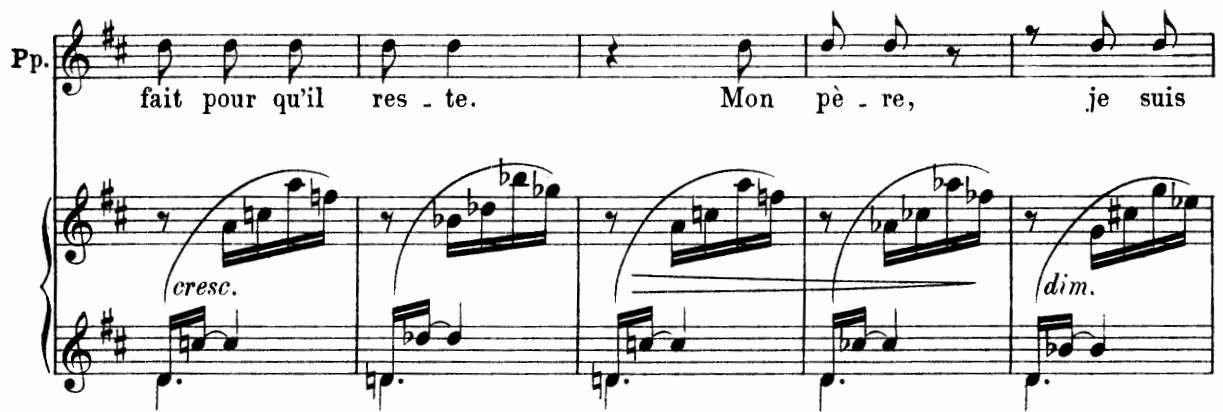
sf *sempre dolce*

Pp.  *Pp.*
 mour qu'il cher - chait à com - bat - - - tre! Il veut _____

GG
 Pp.  *Pp.*
 _____ par - - tir, _____ me fuir, _____

Pp.  *Pp.*
 _____ m'oubli - er, _____ et j'ai tout _____

pp cresc.

Pp.  *Pp.*
 fait pour qu'il res - te. _____ Mon pè - re, _____ je suis _____

cresc. *dim.*

Pp. fol - le! Ne plus le voir ni l'en - ten - dre!

p *cresc.*

Pp. Le per - dre à ja - mais!

Pp. Pou -

sf

Pp. *rit.* **HH** *a tempo*
vais - - je croi - - re, — en le voy - ant si

rit. *a tempo* *p dolce*

II

Pp. beau ——— qu'il se con-sa-cre - rait à l'é -

p *cresc.*

Pp. gli - - se? ——— que sa voix ——— si

Pp. sé - - dui - san - - te ——— sa fière ———

cresc.

Pp. — et no - - ble al - - lu - - re ——— né -

cresc.

Pp. *veil - - - le - raient ja - mais ni*

cresc.

Pp. *l'a - - me ni Pa - - mour d'u - - ne fem - me?*

cresc.

Pp.

cresc. *dim.*

Andante.

Pp. *Je suis cou - pa - ble! Sans re - gret j'a - vou.e qu'un soir. ardem.*

rit. *p* *rit.*

JJ Allegretto.

Pp. 

ment je l'em - bras - sai!

Le Vicaire (atterré).

Dieu!

Mon en - fant! Mon

Allegretto.



V. 

coeur se brise à cet a - veu! Mais re-pens -



V. 

toi, le ciel se lai - se - ra flé - chir!



V. 

Que Don Lou - is parte à l'ins - tant, car a - vant



KK

V. tout, il est à Dieu! Fais ton de -

V. voir, ré - si - gne toi! Et cet - - te

rit.

pp rit.

V. coupe où tu bu - vais, fais - en l'of - frande au Ré - demp -

Adagio.

ppp

V. Andante. (PEPITA se reprenant péniblement.)

teur!

pp *sf dolce*

sempre dolce *poco cresc.*

rit. molto *rit. molto* *pp*

Pepita. Andantino.

Mer-ci, mon père! Vous me sau - vez! A

pp *sempre p*

Pp. vos conseils je me sou - mets! — Je sa - cri - fi - e ce *dim.*

cresc.

Pp. faux a - mour, — je le re - ni - e et sans retour! Dé -

pp

rit.

Pp. *rit.*

jà, je sens — mon cœur plus calme — et moins troublé! Pri -

The first system features a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The lyrics are "jà, je sens — mon cœur plus calme — et moins troublé! Pri -". The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern of eighth notes. A piano dynamic marking "Pp." is present, along with a "rit." (ritardando) marking.

Pp. *rit.*

ez a - fin que dé - sor - mais — je res - te ferme en mes desseins.

The second system continues the vocal line with the lyrics "ez a - fin que dé - sor - mais — je res - te ferme en mes desseins." The piano accompaniment continues with similar textures, including a "rit." marking and a fermata over the final chord.

Le Vicaire.

Adagio.

Ain - si soit - il! Dieu te pro - té - ge -

This section is for the character 'Le Vicaire' and is marked 'Adagio'. It features a vocal line in bass clef with the lyrics "Ain - si soit - il! Dieu te pro - té - ge -". The piano accompaniment is in treble and bass clefs, with a piano dynamic marking "pp". The music concludes with a double bar line and a final chord.

LL Andante.

V. ra! Mais qu'au plus tôt

The section 'LL Andante' is for the character 'V.' and is marked 'Andante'. It features a vocal line in bass clef with the lyrics "ra! Mais qu'au plus tôt". The piano accompaniment is in treble and bass clefs, with a piano dynamic marking "pp". The music is characterized by flowing, arched melodic lines in the right hand and a steady accompaniment in the left hand.

V. 

Don Lou - is sé - loi - - gne d'i -

(LE VICAIRE sort. PEPITA d'abord immobile comme une statue, se jette tout à coup en

V. 

ci!

mf dolce sempre

sanglotant au pied de la statue de l'Enfant Jésus.)



rit.

a tempo



cresc. sempre



rit.

(ANTONONA, sortant de la maison,

Allegretto.

s'efforce en vain de calmer le désespoir de PEPITA.)

Allegretto. Antonona (avec humeur).

Ah! c'est bien là la fa - çon de ces

A. *prê-tres! Laisser ain-si mon en-fant tout en*

cresc.

A. *lar-mes! Cer-tai-ne-ment, il t'au-ra-fait en-*

cresc.

A. *ten-dre un ser-mon a-mer comme u-ne méde-*

MM

A. *ci-ne! Que t'a-t-il dit qui-si-fort te cha-*

leggiere e non forte

s

A. gri - ne! Se - rait-ce à pro - pos du sémi-na - ris - te?

A. Ce gredin, ce coquin, ce gredin, ce coquin

sempre

A. qui t'aban - don - ne, ce gredin, ce coquin

sempre leggiero ma cresc. poco a poco

A. qui ta - ban - don - ne, l'assas - sin!

A. *le mi - sé - ra - ble! le mi - sé - ra - ble!*

8 8 8 8

ff ff ff p

A. (Revenant à PEPITA qu'elle berce comme un poupon.)

dolce

A. *Chè - re maî - tres - se, sè - che tes lar - mes, chè - re maî -*

dolce

NN

A. *tres - se, sè - che tes lar - mes!*

A.

Dis - moi la cau - se de ta dé - tresse!

A.

Par - - le sans crainte!..

Andantino.
Pepita. (se relevant)

Il m'a bla - mé - e, très sé - vè - re - ment!

Antonona.

rit. Allegretto.

Qu'il n'eût rien dit ce - la m'eût é - ton - née,

A.  *leggiere*

vraiment é - ton - née! II

Pepita.

A.  *p*

A ses re-pro-ches
n'aurait cer-tes pu faire au-tre - ment!

Pp. 

il ne me res - te rien à ré - pon - dre.

A. 

Rien à ré - pon - dre!

A.  *leggiere*

Lais - se le di - re, lais - se le di - re!

A.

II

A.

n'au - rait, cer - tes, pu faire au - tre - ment!

ff *p*

Pepita.

Cet - te voix que j'é - cou - tais en - i - vré - e,

pp

Pp.

fausse aujour.d'hui m'ap - pa - raît. et men - teuse! Ah! s'il voulait!

sf *poco sf*

Pp. Mais hé - las! il m'ou - bli - - e, son

PP
Pp. coeur m'a - bon - don - ne sa foi me dé

(passionément)

Pp. lais - - se! Pour lui, moi je don - - ne - rais

cresc. *appassionato*

Pp. jus - qu'au sa - lut de mon â - me!

rit.
Oh!..

molto rit. *p* *rit.*

Poco meno.

Pepita. (effrayée)

O vier - ge di - vi - ne, pardonne! je blas -

rit. molto

dolcissimo *rit. molto*

Allegretto.

Antonona.

rit.
phè - me! Va! Laisse al - ler ce blanc - bec d'a - pô - tre!

giocososo

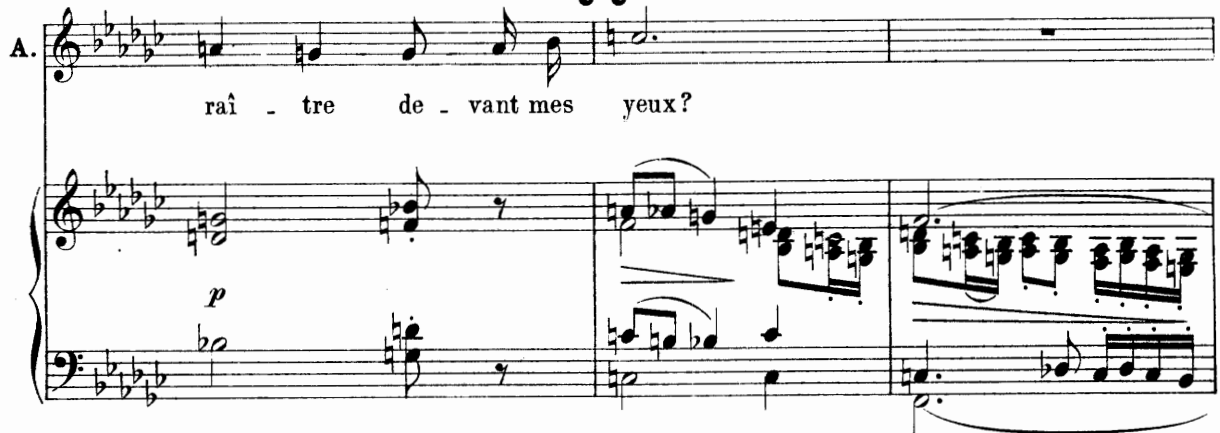
A.
amant sans cou - ra - ge!

A. 

O - se - ra - fil en - co - re pa -

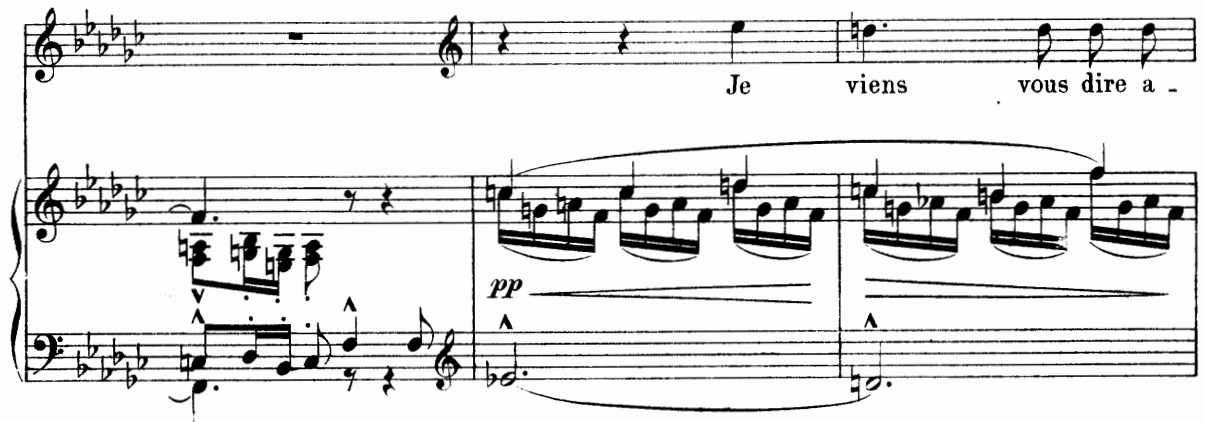
QQ

(Au même moment parait DON LOUIS. ANTONO .

A. 

raî - tre de - vant mes yeux?

NA lui jette un regard méprisant et s'éloigne.) **Louis .**



Je viens vous dire a -

L. 

dieu! Le de - voir là bas m'ap - pel - le!

Heu - reux qui, com - me vous, con -

pp *sf poco*

Pp. naît son de - voir et suit _____

pp *sf poco*


Louis (soupirant).

Pp. la voix de Dieu! Oui bien heureux! Car

sempre dolce

L. Dieu sou - tient qui se sou - met à ses comman - de -

sf

L.  ments, et com-ble les fossés de son chemin!

pp

L.  Mal-heur à ceux qui semblent hé - si -

ppp

L.  ter, pour eux la vie est un far-

p **RR**

pp

L.  deau!

sempre dolcissimo

Pepita.

rit.

Pour -

Musical score for Pepita's first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef, showing a few notes with a fermata. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a complex, rhythmic pattern of chords and moving lines. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

SS a tempo

Pp.

quoi ne pas ac - - complir sa sain - te vo - - lon -

a tempo

Musical score for the first piano accompaniment section. It features two staves (treble and bass clefs) with a complex, rhythmic pattern of chords and moving lines. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Pp.

té? N'hé - si - tez pas, n'hé - si - tez pas!

sempre p

Musical score for the second piano accompaniment section. It features two staves (treble and bass clefs) with a complex, rhythmic pattern of chords and moving lines. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Louis.

Musical score for Louis's vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef, showing a few notes with a fermata. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a complex, rhythmic pattern of chords and moving lines. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

L. Ah! ce n'est pas sans lut - te que l'on o - bé - it au

L. ciel! Nos pau - vres cœurs su - bissent de bien trou -

L. blants assauts!

TT Pepita.

(triste)

Al - lez! Soy - - ez

Pp. fort et tri - - omphez, comme

cresc.

Pp. un guerrier plein de vaillan - - ce et sans remord!

Pp.

cresc. *dim.*

sempre dolcissimo *sf* *accel.* *cresc.*

dim. e rall. molto *dim.*

Andante.
 UU Pepita. (triste)

Mon cœur, hé - las, s'ef - force en vain vers
 les chemins de la ver-tu! Le ciel me re -

pp *pp* *pp*

sempre dolce

(se tournant vers la statuette)

pous - se! L'en - fant Jé - sus m'é - cou - te seul et prend pi -
 tié de ma dou - leur, m'é - cou - te seul et prend pi -

VV

Pp. *rit.* *a tempo*

tié de ma dou - leur!

rit. *a tempo* *dolcissimo*

(PEPITA sort lentement.)

cresc.

(DON LOUIS demeure un moment très troublé, puis il

rit. *ppp*

8.....

se tourne suppliant vers la statue de l'enfant Jésus.)

rit. *pp* *a tempo*

dim. e rit.

Louis.

(prenant une résolution)

Al - -

pp

(ANTONONA rentrant.)

L. *Andantino.* *deciso* *Allegro.*

lons, il faut pren - dre un par - ti! Oui, dès ce soir, je par - - ti -

p *secco*

(Apercevant ANTONONA, impatienté.)

L. rai! Que voulez-vous?

ff

Un moment d'en-tre-tien... A-vec ma chère en-

marcato *ff* *ff*

A. fant vous a-gis-sez bien mal, vous a-gis-sez bien

A. mal! Sa san-té dé-pé-rit à cau-se de vous

A. seul. Je vais la voir, je vais la voir mou - -

A.  *rir, car elle a tant mai-gri qu'on lui voit tous les*

A.  *ós. Elle a pour vos beaux yeux, pour vos beaux*

A.  *yeux per-du tout ap-pé - tit, oui, oui, tout ap - pé -*

XX

A.  *tit. On di-rait un ca - - da-vre, on di-rait un ca -*

A.

da-vre! Sans dou-te ta maî-tres - - se au-ra pris u - ne

L.

fiè - vre, quel - que fiè-vre ma - ligne que je ne puis gué -

Antonona (furieuse).

L.

rir. A-près l'a-voir leur - ré - - e, par

p e legato

A.

vos discours trom - pé - - e, l'a - voir prise à vos

A.

pié - ges ain - si qu'une a - lou - et - te, Mon -

A.

sieur, sans plus, nous quit - te, Mon - sieur, sans plus, nous

YY

A.

quit - te, un saint qui prend la fui - - te de -

A.

vant l'é - pi - dé - - mi - - e!

Louis (fâché).

Ar-rê-te là l'ou-tra-ge! Ar-rê-te là l'ou-

f *ff* *ff*

poco rit. *a tempo*
tra-ge! Un vœu sa-crè com-

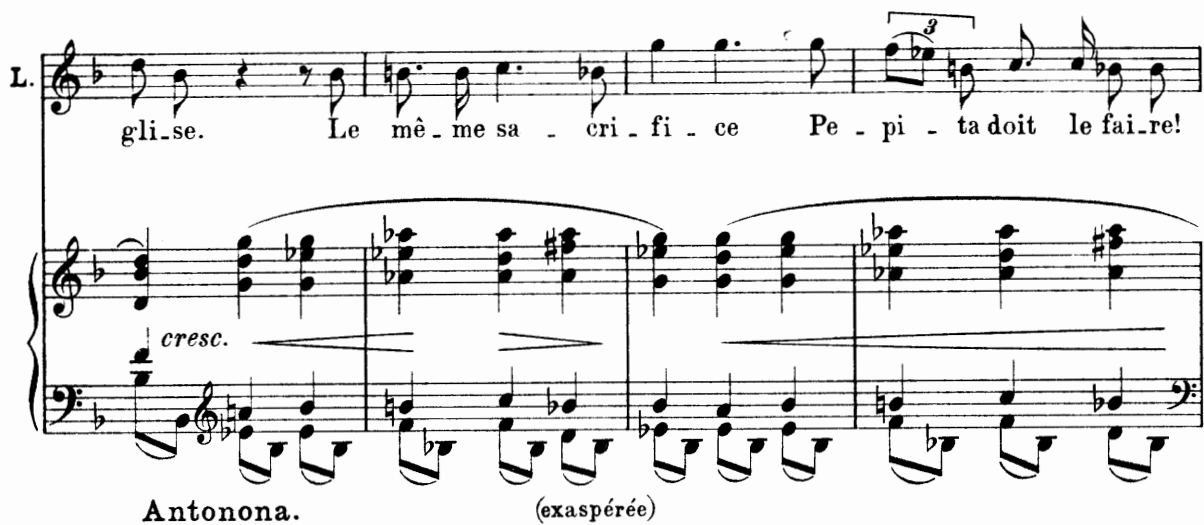
poco rit. *a tempo*
ff p dolce

L. man-de que sans tar-der je par-te, que sans tar-der je

legatissimo e dolcissimo

L. par-te! Pe-ni-ble sa-cri-fi-ce que je dois à l'E-

cresc.

L. 

gli-se. Le mê-me sa - cri - fi - ce Pe - pi - ta doit le fai-re!

cresc.

Antonona. (exaspérée)



Au dia - ble tout ce ver-bi - a - ge!

ff pp

A. 

Com - ment of - fri - rait elle à Dieu son a -

ZZ

A. 

mour? Est - elle ai - mé - - - e?

A. 
 Pour vous la chose est très com - mo.de! Vous im - mo -

A. 
 lez sur l'au - tel cet an - ge qui vous

A. 
 ai - me; mais el - le pourrait - el - le y por - ter comme of -

A. 
 frande l'a - mour que vous al - lez - ca - cher au fond d'un

A. cloître? Ce cœur qui la dé - dai - - gne, com -

mf *poco a poco cresc. ma sempre*

A. ment peut elle en fai - - re le sa - cri - fice im -

legg.

A. pi - - e sans of - fen - ser le ciel? Si -

p giocoso

A. Dieu ri - ait, il ri - rait bien d'un tel cadeau, il

A. *ri - rait bien — d'un tel ca - deau, d'un tel ca - deau!*

cresc.

Louis (froide ment). **1**

Que veux - tu que je fas - se! Je

Antonona.

f

L. *ne vois nul re - mè - de! Ce que vous pou - vez*

dim.

A. *fai - re? — lui di - re vo - tre a -*

rit.

Louis.

a tempo

A. *a tempo*

mour. Ce se - rait mal. Pour - quoi ten - ter ain -

p dolce

L. *pp rit.*

si la loi di - vi - - ne? *pp* C'est im - pos - si - ble!

cresc. *rit.* *dim.*

L. *rit. molto poco accel.*

C'est im - pos - si - ble! *poco accel.*

rit. molto *dim.* *dim.* *rit.* *pp* *p*

Antonona.

(cherchant à le persuader)

a tempo

rit. molto Voy - ons! Votre pa -

rit. molto *a tempo*

dim. e rit. rit. molto e dim. *legatissimo e dolce*

A. ro - le est douce et persua - si - ve, ta - chez de la con -

poco cresc.

A. vain - cre! Un mot qui la con - so - le! Dans sa fier -

cresc.

A. ² té de femme elle est bles - sé - e. Ver - sez un

Andantino.

pp

A. bau - me à cette à - - me que vous a - vez meur - tri - e.

dolce

A.

Vous lui de - vez l'a - dieu su - prê - me,

rall.

pp

Louis.

A.

oui, — l'a - dieu su - prê - me. Ji - rai!

rit.

dolcissimo

ppp

L.

(à part)

Quellesouf - fran - ce!

rit. molto

poco sfed accel.

rit. e dim. molto

ppp

ppp

Antonona (à part en s'en allant).

Louis (la rappelant).

Allegretto.

O To-na, tu les sauves! Anto-no-na!

L. Quel est ce com-te Ge-na-za-har que je vois rô-der au-tour

Antonona.

L. ³ del-le? Bah! un fat, un de ces jo-lis mes-

L. sieurs qui n'ont pas un sou vail-lant et s'en vont par-

A. tout... què - tant! Si Pe-pi - ta le vou-lait, il au -

A. rait sans dou-te bien-tot de quoi pa-yer ses cré-an - ciers!

Andantino.
(à part, en sortant)

A. *rit.* Dé-jà ja-loux, je

A. pense!... O To-na, tu les sau-ves!

sempre dolce

(DON LOUIS, pensif, va pour sortir. LE COMTE suivi de deux OFFICIERS entre en riant.)

Le Comte.

Très a.droi - te, cet - te veu.ve!

1^{er} Officier.

(riant)

Sû - rement!

2^d Officier.

(riant)

Sû - rement!

c.

Sû - re.

C. ment!

4 Allegretto.

C. Pour se fai-re bien ve - nir, d'a - bord fai-sant la dé - vo - te,

grazioso

C. el - le affec-te mainte-nant des al-lures très mondai - nes.

1^{er} Officier.

Va - ni-teu-se et très co - quet - te, tout lui sert pour se cré -

Don Louis.

(à part)

Musical staff for Don Louis, showing a few notes in a treble clef.

Le Comte.

(riant)

Quelle in - fa -

Musical staff for Le Comte, showing notes in a bass clef with the lyrics "Très ma.lin!".

1^{er} O.
1^o U.

Musical staff for the 1st Oboe, showing notes in a treble clef with the lyrics "er u.ne fa - ci - le po.pu.la.ri - té!".

Piano accompaniment for the first system, showing chords and melodic lines in both hands.

Musical staff for L. (L'Opéra), showing notes in a treble clef with the lyrics "mi - e!".

Musical staff for C. (Comte), showing notes in a bass clef with the lyrics "Croit - elle ain.si faire oubli - er sa mo - deste o - ri - gi - ne et".

Piano accompaniment for the second system, including a *p* (piano) dynamic marking.

Musical staff for C. (Comte), showing notes in a bass clef with the lyrics "la plai.san.te his - toi - re de son premier é - poux, un vieux grigou fort".

Piano accompaniment for the third system, including a *poco più f* (poco più forte) dynamic marking.

C. ⁵
 ri-che qui lui lais-sa ses biens? qui lui laissa ses

Louis.

(à part)

Fief-fé menteur!

C. biens? Bien - vite el - le sut l'en-vo-y -

1^{er} Officier (riant).

Très ma - lin!

2^d Officier (riant).

Très ma - lin!

gracioso

C. er au dia - ble.

1^{er} Officier.

Et mit sur sa for-tu - ne le gra-pin!

C'est à mon humble a-vis, son exploit le plus a-droit.

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Louis.

(avec vivacité)

Allegro.

Vous la ca-lom-ni- ez!

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Le Comte (riant).

(se retournant)

Très ma - lin! Eh quoi? Monsieur l'ab-bé?

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

1^{er} Officier (riant).

Très ma - lin!

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

2^d Officier (riant).

Très ma - lin!

The fifth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Allegro.

The sixth system is a piano accompaniment in grand staff. It features a complex rhythmic pattern with triplets and dynamic markings such as *ff* and *cresc.*

Allegro molto.

Louis.

(s'avancant)

A seize ans Pe-pi-ta o-beissant à sa

The seventh system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

L. *mè - re, é - pou - sa Gu - mer - sin - do et rien, du - rant trois*

L. *ans, ne vint de ce mé - na - ge trou - bler la paix pro -*

L. *fon - de et l'u - ni - on par - fai - te. De - puis, mo -*

6

cresc.

L. *deste et sim - ple, elle est la pro - vi - den - ce des pau - vres*

cresc.

L. du can - ton.

Meno mosso.
(à quatre)

L. Les enfants la bé - nis - sent, cha - cun lui

a tempo accelerando
(furieux)

L. rend homma - ge. Vous, Com - te Ge - na - za -

Le Comte.
Il Conte.

Très ma - lin!

(a tempo di Cappella)

L. har, vous êtes son dé - bi - teur et vous ne la pay - ez qu'en in -

(Il lève sa canne et le frappe au visage. Les OFFICIERS les séparent.)

L. sul - tes!
 (menaçant)
 Le Comte.
 L'in - so - lent! L'im - per - ti - nent!

1^{er} Officier. (au COMTE)

2^d Officier. Vous ne pouvez i - ci vous battre! (à LOUIS)
 Mon - sieur, c'est un du -

Allegretto.
Louis.

(calme)

Le Comte (furieux). Avos
 A l'in - stant! Dans le bois! Des é - pées!

2^d O.
2^d U.

Allegretto.

(LE COMTE sort, suivi des deux OFFICIERS. Le second revient aussitôt.)

L. or_dres!

L. (à part)
Il ne manquait que ça! Hé.

p sempre leggiero

L. las! C'est le bou-quet! Es-cri-me,

p sempre leggiero

L. dan - - se, chas - se, et pour fi - nir, qui

Andante.

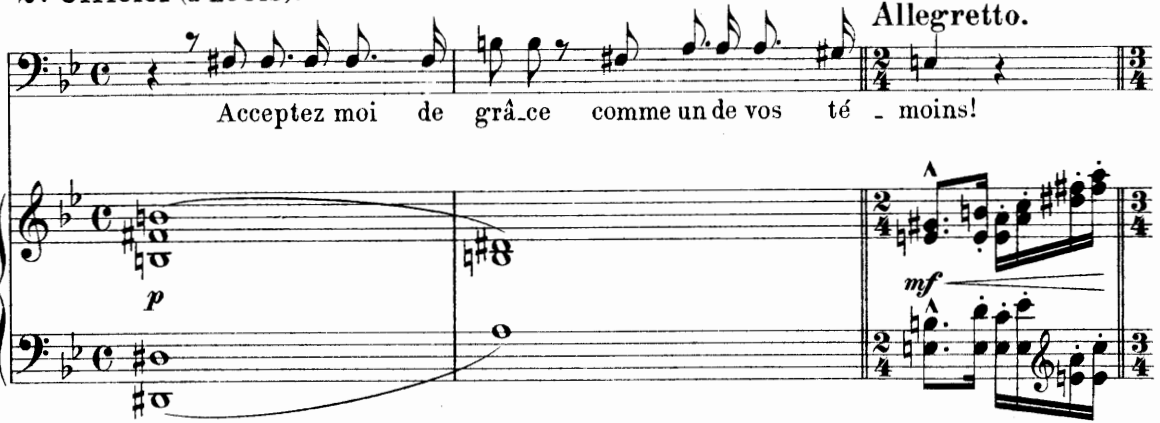
L. 

sait, peut - être un meurtre!

Andantino.

2^d Officier (à LOUIS).

Allegretto.



Acceptez moi de grâce comme un de vos té - moins!

Louis.

Luigi.

(s'inclinant)



A - vec plai - sir j'ac - cep - te!

2^d O. 

(sortant)

Tu - dieu! la fière al -

Allegretto.

(il sort)

Louis.



2^d O. 

lu - re! Es - cri - me, dan - se,

poco cresc.

L. chas - se, et puis peut-être un meurtre, qui

cresc. *cresc.*

L. (il sort)
sait, peut-être un meurtre! (Rideau.)

ff

ff

ff

ff *fff* *fff*

ACTE II.
1^{er} Tableau.

Allegretto.

The first system of the musical score is for a piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/8. The tempo is marked 'Allegretto'. The first measure of the bass staff is marked with a forte 'f' dynamic, while the rest of the system is marked with a piano 'p' dynamic. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and more complex rhythmic patterns in the treble.

The second system continues the piano accompaniment. It features a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature remains two flats, and the time signature is 3/8. The dynamics are marked 'p' (piano). The music continues with the eighth-note accompaniment in the bass and melodic lines in the treble.

The third system is marked 'A dolce' (Andante dolce). It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two flats, and the time signature is 3/8. The dynamics are marked 'p' (piano). The music is characterized by a slower tempo and a more lyrical quality, with long notes and arpeggiated figures.

The fourth system is marked 'B Viol. I.' (Violin I). It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two flats, and the time signature is 3/8. The dynamics are marked 'p' (piano). The music features a violin melody in the treble staff and a piano accompaniment in the bass staff. The tempo is slower than the previous systems.

First system of a musical score. It consists of three staves: a vocal line at the top and two piano accompaniment staves below. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line features a melodic line with some rests. The piano accompaniment includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a steady bass line. There are dynamic markings like 'A' in the piano part.

Second system of the musical score, continuing the three-staff format. The piano accompaniment features a prominent chordal texture in the right hand. A dynamic marking *dim. sempre* is placed above the piano part, indicating a gradual decrease in volume. The vocal line continues with its melodic pattern.

Third system of the musical score. The piano accompaniment continues with its chordal texture. The system concludes with a double bar line and a final chord. The time signature remains 3/4.

Fourth system of the musical score, starting with a section marked **C** *Allegro.* in 3/4 time. The tempo is indicated by a metronome mark of 8 quarter notes per minute. The piano part is marked *pp* *leggatissimo*. The system features a steady bass line in the left hand and chords in the right hand. The vocal line has a simple accompaniment with rests.

dolce e marcato

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature. It contains five measures of music, starting with a dotted quarter note followed by an eighth note, and ending with a quarter note. The bass staff begins with a bass clef and contains five measures of music, starting with a quarter note followed by an eighth note, and ending with a quarter note. There are fermatas over the first and third measures of both staves.

The second system of music consists of two staves. The treble staff contains five measures of music, including a half note chord in the fourth measure. The bass staff contains five measures of music. A dynamic marking of *pp dolce* is placed between the staves in the fourth measure. There are fermatas over the first and third measures of both staves.

The third system of music consists of two staves. The treble staff contains five measures of music, including a half note chord in the second measure. The bass staff contains five measures of music. A dynamic marking of *pp* is placed between the staves in the second measure. There are fermatas over the first and third measures of both staves.

The fourth system of music consists of two staves. The treble staff begins with a 'D' section marker and contains five measures of music, including a half note chord in the second measure. The bass staff contains five measures of music. Dynamic markings of *ff* are placed between the staves in the second and fourth measures. There are fermatas over the first and third measures of both staves.

The fifth system of music consists of two staves. The treble staff contains five measures of music, including a half note chord in the second measure. The bass staff contains five measures of music. Dynamic markings of *ff* are placed between the staves in the second and fourth measures. There are fermatas over the first and third measures of both staves.

pp *dolcissimo*

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a complex texture with many beamed sixteenth notes and chords, while the lower staff has a more rhythmic accompaniment. The dynamic marking *pp dolcissimo* is placed between the staves.

This system continues the musical piece with two staves. The notation includes various articulations and phrasing slurs across both staves.

E *più appassionato*

This system begins with a section marked **E** and *più appassionato*. The music becomes more rhythmic and driving, with a prominent bass line in the lower staff.

sf marcato

This system features a section marked *sf marcato*. The music is characterized by strong accents and a more pronounced, rhythmic feel. The upper staff has many beamed notes, and the lower staff has a steady accompaniment.

sf *dim.* *dim.*

This system concludes the page with a section marked *sf* followed by *dim.* The music shows a dynamic shift and includes a triplet of sixteenth notes in the upper staff.

dim.

F

p tranquillo

dolce

pp dolce

First system of musical notation. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. A dynamic marking of *cresc.* is present, followed by a *ff* marking. A chord symbol 'G' is written above the treble staff. The key signature has two flats.

Second system of musical notation. It continues the grand staff from the first system. The *ff* dynamic marking is repeated. The music features various chordal textures and melodic fragments.

Third system of musical notation. It begins with a *dim.* marking, followed by a *pp* marking. The instruction *dolce e cantando* is written across the system. A chord symbol 'H' is placed above the treble staff. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. This system continues the accompaniment in the bass clef, featuring a consistent eighth-note pattern. The treble clef has some melodic lines with slurs and dynamic markings.

Fifth system of musical notation. It includes *sf* (sforzando) markings in both staves. The instruction *dim. sempre* (diminuendo sempre) is written across the system, indicating a continuous decrease in volume. The system concludes with a final chord.

pp *dim. perdendosi*

Vivo. *cresc.* *fff*

Rideau: (ANTONONA, parée pour la fête, s'occupe des derniers préparatifs de celle ci.)

Antonona.

(contemplant son ouvrage avec satisfaction)

Allegro. *p leggiero* *cresc.* *mf* *p* Qu'ils

A. vien - nent, tout est prêt. Mais hé - -

marcato

A. las! — je ne re - trou - ve plus la gai - té

A. d'au - tre - fois! Que de sou -

J
(Elle range les sièges.)

A. cis l'a - mour oc - ca - si - on - - ne!

pp e dolce

A. Pour ces enfants ter - ri - bles que d'a - lar - mes!

(Rieuse, puis soudainement grave.)

A. Ah! par ex -

leggiero

A. em - ple, si l'hy - po - cri - te vient à la fê - te

p

A. et s'il per - sis - te dans sa fo - li - e,

A. 

qu'il pren - ne gar - de, qu'il se mé - fi - e.

K (avec un geste menaçant)

A. 

Je pu - ni - rais sa lâ - che im - pos - tu - re!

f *ff* *pp*

L *Andante.*

(PEPITA entre tristement et se laisse tomber sur un siège.)

A. 

quasi parlato

Pau - vre maî -

ten.

A. *tres - se! Sur son vi - sa - ge quel - le tris -*

(Elle pleure.)

A. *tes - se!*

Adagio.

Pepita (l'appelant).

Andantino.

(ANTONONA essayant une larme.)

To - na! Na - - guè - re que nous é - tions joy - eu - ses!

M

Pp. Cet - te an - né - e tout m'ac - ca - ble et m'at - tri - ste en ce

Antonona (pleurant).

Pp. jour. Chè - re maî - tres - se!

Pepita (la regardant dans les yeux).

A. Prends cou - ra - ge! Lar - mes bien fai - san - tes,

(Elle l'embrasse.)

Pp. qui me con - so - - - lent!

Pp. Va! > sois sans crain - te, j'au-

cresc. *cresc.* *sf*

Pp. rai > du cou - ra - ge! Oui!

sf *dim. sempre*

Pp. Va! lais - - se moi!

pp

(ANTONONA rentre dans la maison.)

Pp.

ppp *perdendosi*

Andante.

sf ma p sf sf pp pp e rit.

*Rit. sf * Rit. **

Pepita.

Hé - - - las!

p e marcato dim. e rit.

Romance.

Allegretto non troppo.

Quand tout te dit d'aimer, né - cou - - te pas, né -

Pp p p

cou - - - te pas! Mais

sf cresc. sf dim. sf

Pp. *fer - me ton fai - ble cœur* *Au souffle en - i - vrant des fleurs, — Au —*

Pp. *char - - - me — des — chan - sons* *Qui mon - - -*

Pp. *tent* *des buis - sons.* *N'e - cou - - - te*

Pp. *pas! — — —* *Quand tout te dit d'ai -*

Pp. *P*

mer, quand tout te dit d'ai - mer.

Pp. *rall. molto* *a tempo*

Né cou - te pas la voix Qui

p sempre e rall. molto *a tempo*
pp dolcissimo

Pp.

son - ne dans les bois L'ap - pel mys - té - ri - eux

Pp.

Des lè - vres et des yeux! Doux est le mot d'a -

sf *dim.* *sf*

Pp. *mour, Mais tel sous le ciel noir — Le ver qui brille un*

Pp. *soir, Il né - clai - re qu'un jour, qu'un jour!*

Pp. *Né - cou - te pas!*

Adagio.

Coro.
Allegretto.

dolce

(Des invités, des paysans, des enfants entrent suivis du VICAIRE, de DON PEU RO et d'ANTONONA.)

Q

C O R O .

Soprani I.
Pe - pi - ta!

Soprani II.
Pe - pi - ta!

Tenori.
Ma - da - me!

Bassi.
Ma - da - me!

dolce

Pe - pi - - - ta! Ac -

Pe - pi - - - ta! Ac -

Pe - pi - - - ta! Ac -

Pe - pi - - - ta!

dolce

cueil-lez nos hum-bles hom - ma - ges, pa -

cueil-lez nos hum-bles hom - ma - ges, pa -

cueil-lez nos hum-bles hom - ma - ges, pa -

hom - ma - ges, pa -

tron - ne de pau - vres, Pe - pi - ta!

tron - ne de pau - vres, Pe - pi - ta!

tron - ne de pau - vres, Pe - pi - ta!

tron - ne de pau - vres!

Il n'est pas là! En du - el il vient de se bat - tre.

dolce

Pepita (à part).

Antoïnona (vivement).

Ciel! quelle an - gois - se. Il a bles.sé le Com - - te.

cresc. *cresc.* *cresc.*

SLe Vicaire (atterré).

v. En du - el se bat - tre! Quel - - le tris - tes - se!

sf *p*

v. Il me dé - ses - pé - - re!

Allegretto.

(Un groupe d'enfants.)

C O R O .

De l'in-no-cen-ce re-çois l'hom-ma-ge. Ah!

p dolce
Ah! De l'in-no-cen-ce re-çois l'hom-ma-ge.

De l'in-no-cen-ce re-çois l'hom-ma-ge. Ta bien-fai

p dolce
Ah!

Allegretto.

p dolce

Con allegrezza.

Sopr. II. Ah! Ah! Ah! De no-tre en-fan-ce

Sopr. III. Ta bien-fai-san-ce tous nous en-ga-ge. De no-tre en-
reçois l'hom-ma-ge. De no-tre en-fan-ce

san-ce tous nous en-ga-ge. Ah! Ah!

Ah!

Con allegrezza.

cresc.

la sau - ve - gar - de, de toute of - fen - - se
 fan - - ce la sau - ve - gar - - - de, oui,
 la sau - ve - gar - de, que Dieu te,
 Ah! Ah! Que Dieu te
 Ah! Ah!

Sopr. II.III.
 que Dieu te gar - - de! Dieu te
 que Dieu, que Dieu te gar - - de, Dieu te
 gar - de. Ah! Que Dieu te gar - de,
 Ah! Ah!

U

gar - de, Dieu te gar - - - de, de toute of -
 gar - - - de, te gar - - - de,
 Dieu te gar - - - de de mal.
 Ah! Ah! Ah!

fen - - se! Dieu te gar - de de toute of -
 de toute of - fen - se Dieu te gar - de, de toute of -
 Ah! Que Dieu te gar - de! Oui, que te toute of -
 Ah! Ah!

dolce

V

fen - se, te gar - - de Dieu, te gar - -

fen - se te gar - - de Dieu, Dieu

fen - se te gar - - de Dieu! Oui, que

Ah! Dieu, Dieu

cresc. *f*

X *pp subito*

se, oui, que

pp subito te gar - -

pp subito Dieu te gar - -

pp subito Ah! Ah!

p subito *dim.*

rit.

Dieu, oui que Dieu, Dieu te gar-de de
 de, gar - - - de de toute of -
 de, oui, que Dieu, Dieu te gar-de de
 Dieu! Ah! Dieu! Ah! Dieu!

dim. e rit.

dolce *dolcissimo e*

Meno mosso.

toute of - fen-se, te gar - de Dieu!
 fen - se, oui, te gar - de Dieu!
 toute of - fen-se, te gar - de Dieu!

Meno mosso.

perdendosi *dolciss.*

Pepita (aimable).

Ah! Com-ment tant de grâ-ce, - tant d'inno -

cen - ce ne ren - drait - il pas le ciel plus clé -

ment, plus clé - ment à nos fau - tes!

Y

Z

rit. molto

dim.

pp

marcato

V

Allegretto.

Pedro (saluant Pepita).

Rei-ne des bel - les! Vous ê - - tes

P. som-bre! — A jeune vi - sa - ge sied le sou - ri - re.

Vicar (à part).


Vivo.
1 Pedro (lui offrant le bras).

Où tend ce com - pliment? Veuil -

(Elle se lève.)

P. lez me per - - met - - tre...

Allegretto.

P. 

Voir la jeu - nes - se, n'est - ce pas un plaisir

P. 

(Elle prend le bras de DON PEDRO.)

qui - dis - si - pe tout cha - grin? Lais - sez - vous

(Il la conduit à un siège d'où elle peut voir la danse des enfants.)

2 Antonona.

(amère)



Sans dou - te à l'é - gli - se!

(bas à ANTONONA)

P. fai - re. Où est mon fils?

Noël, chanté par les enfants.

(PEDRO haussant les épaules, conduit PEPITA à son siège.)

Sopr. I. Allegretto.

Sopr. II.

CHŒUR de enfants.

Alto I.

Alto II.

Bocca chiusa.

Bocca chiusa.

Bocca chiusa.

Allegretto.

pp

ta - ble _____ Com - me nous tous mi - sé - ra - ble, _____

L'en-fant im - ma - cu - lé, l'en-fant im - ma - cu - lé, l'en-fant im -

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in G major (one flat) with lyrics: "L'en-fant im - ma - cu - lé, l'en-fant im - ma - cu - lé, l'en-fant im -". The second staff continues the vocal line with a melisma on "im -". The third and fourth staves are piano accompaniment, featuring a simple harmonic progression. The fifth staff is a grand staff (treble and bass clefs) with rests, indicating the piano part is silent for this section.

ma - cu - lé, im - ma - cu - lé, Par - ta - geant no - tre fai - blesse, —

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "ma - cu - lé, im - ma - cu - lé, Par - ta - geant no - tre fai - blesse, —". The second staff continues the vocal line with a melisma on "blesse, —". The third and fourth staves are piano accompaniment, featuring a simple harmonic progression. The fifth staff is a grand staff (treble and bass clefs) with rests, indicating the piano part is silent for this section.

3

Pleu-re sur no - tre bas - ses - se,

rit. à nos fau-tes im - mo - lé! *a tempo* *rit.*

à nos fau-tes im - mo - lé!

à nos fau-tes im - mo - lé!

à nos fau-tes im - mo - lé!

rit. *a tempo* *rit.*

a tempo

Toi dont l'a - mour d'u - ne

Bocca chiusa.

Bocca chiusa.

Bocca chiusa.

a tempo

Bocca chiusa.

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in G major (two flats) with the lyrics "Toi dont l'a - mour d'u - ne". The second, third, and fourth staves are vocal lines, each with the instruction "Bocca chiusa." below them. The fifth staff is a piano accompaniment, starting with a *pp* dynamic marking and featuring chords in the right hand and bass notes in the left hand.

mè - re Ber - ce l'hu - maine mi - sè - re

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line with the lyrics "mè - re Ber - ce l'hu - maine mi - sè - re". The second, third, and fourth staves are vocal lines. The fifth staff is a piano accompaniment, which is mostly empty in this system, with only a few notes visible in the bass line.

Dans ton hu - mi - li - té, dans ton hu - mi - li - té, dans ton hu -

The first system of music consists of five staves. The top staff is a vocal line in G major (one flat) with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment for the right and left hands, respectively, featuring flowing sixteenth-note patterns. The fourth and fifth staves are empty grand staff lines.

mi - li - té, — Doux Jé - sus, à tes en - fants qui t'a - do - rent —

The second system of music also consists of five staves. The top staff continues the vocal line with lyrics. The second and third staves continue the piano accompaniment. The fourth and fifth staves are empty grand staff lines.

Dont les voix fai - bles l'im - plo - rent.

The first system consists of five staves. The top staff is the vocal line, followed by three staves of piano accompaniment, and a grand staff at the bottom. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a long rest. The piano accompaniment provides harmonic support with various rhythmic patterns.

rit. Don - ne la fé - li - ci - té! *a tempo* *rit.*

Don - ne la fé - li - ci - té!

Don - ne la fé - li - ci - té!

Don - ne la fé - li - ci - té!

rit. *a tempo* *rit.*

The second system consists of five staves. The top staff is the vocal line, followed by three staves of piano accompaniment, and a grand staff at the bottom. The key signature remains two flats. The vocal line features a melodic phrase with a *rit.* marking, followed by a *a tempo* section and another *rit.* section. The piano accompaniment includes a *pp* marking and a *rit.* marking. The system concludes with a final chord.

Musical score for piano, measures 1-4. Treble and bass clefs. Key signature: three flats. Time signature: 4/4. Dynamics: *mf*, *p*.

Musical score for piano, measures 5-8. Treble and bass clefs. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *dim.*, *pp*. Tempo markings: *rit.*, *rit. molto*.

Ballet.
Allegro moderato.

Musical score for piano, measures 9-12. Treble and bass clefs. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *dolce*.

Musical score for piano, measures 13-16. Treble and bass clefs. Key signature: three flats. Time signature: 3/4.

Musical score for piano, measures 17-20. Treble and bass clefs. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *cresc.*. Measure 18 has a '5' above it.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and wavy hairpins. The bass clef staff contains a harmonic accompaniment. The word *dolce* is written in the left margin. The key signature has four flats.

Second system of musical notation, continuing the melody and accompaniment from the first system.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a more complex melodic line with slurs and wavy hairpins. The bass clef staff continues the accompaniment. The word *cresc.* appears twice in the left margin. The key signature has four flats.

Fourth system of musical notation, starting with a measure number '6' in the left margin. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and wavy hairpins. The bass clef staff contains a melodic line with slurs and wavy hairpins. The word *mf* is written in the left margin. The key signature has four flats.

Fifth system of musical notation, continuing the melodic and accompaniment lines.

Musical score system 1, measures 7-8. The piece is in a key with three flats (B-flat major or D-flat minor) and 3/4 time. The right hand features a complex, arpeggiated texture with dynamic markings *mf*, *sf*, and *f*. The left hand has a more rhythmic accompaniment with dynamic markings *f* and *sf*. A fermata is placed over the final chord of measure 8.

Musical score system 2, measures 9-10. The right hand continues with arpeggiated figures, marked *f*. The left hand has a steady accompaniment. A fermata is placed over the final chord of measure 10.

Musical score system 3, measures 11-14. The right hand has a melodic line with a fermata in measure 11, marked *dim.*. The left hand has a simple accompaniment. The system concludes with the instruction *legatissimo e rit.* and a fermata over the final chord.

Musical score system 4, measures 15-18. The piece returns to a tempo, marked *a tempo*. The right hand has a melodic line with a fermata in measure 15, marked *pp*. The left hand has a simple accompaniment. The system concludes with the instruction *rit. poco* and a fermata over the final chord.

Musical score system 5, measures 19-22. The piece returns to a tempo, marked *a tempo*. The right hand has a melodic line with a fermata in measure 19, marked *dolcissimo*. The left hand has a simple accompaniment. The system concludes with a fermata over the final chord.

9 *cantando*

pp

v

v

This system contains measures 9 through 12. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature has three flats. Measure 9 is marked with a forte dynamic (f) and a fermata. Measure 10 is marked *pp* and includes a *cantando* instruction. Measures 11 and 12 show the piano accompaniment with various articulations like accents and slurs.

This system contains measures 13 through 16. The piano accompaniment continues with complex rhythmic patterns and articulations. The vocal line is present but mostly obscured by the piano's texture.

10

pp

mf

This system contains measures 17 through 20. Measure 17 is marked *pp*. Measure 19 is marked *mf*. The piano accompaniment features a prominent eighth-note pattern in the right hand.

This system contains measures 21 through 24. The piano accompaniment continues with dense chordal textures and rhythmic patterns. The vocal line is present but mostly obscured.

pp

This system contains measures 25 through 28. Measure 25 is marked *pp*. The piano accompaniment features a prominent eighth-note pattern in the right hand.

First system of musical notation. The right hand features a series of chords with a wavy hairpin above them, and a fermata over the final chord. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *sf* (sforzando) and accents (^).

11

Second system of musical notation, starting with measure 11. The right hand has a melodic line with a *pp* (pianissimo) dynamic. The left hand continues with eighth notes. A *cresc.* (crescendo) hairpin is present in the right hand.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *cresc.* hairpin. The left hand continues with eighth notes. A *p* (piano) dynamic is marked in the left hand.

12 *espressivo*

Fourth system of musical notation, starting with measure 12. The right hand has a melodic line with a wavy hairpin. The left hand continues with eighth notes. Dynamics include *p subito* (piano subito) and accents (^).

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a wavy hairpin. The left hand continues with eighth notes. Dynamics include *dim.* (diminuendo) hairpins in both hands.

rit. *espressivo*

14 *Pepita.*

Chers pe - tits, fleurs de

15

Pp. grà - ce, dan - sez gai - ment!

poco a poco accel.

Pp.

Na. guère aus-

dim.

cresc. e poco a

16

Pp.

si je dan - sais joy - eu - se, et je dan-

poco accelerando

Pp.

sais, je dan - sais en rê - vant. Dan-

poco accelerando

Pp.

sez, ma joie est

poco accelerando

Allegro.

Pp. *morte!*

Pedro.

El le dé-fail-le!

Le Vicaire (l'appelant).

Ma fil - - - le! Ma

Allegro.

Allegro con fuoco.

(il lui frappe dans les mains)

V. fille! Re - viens!

Soprano I.

Hé-las! Hé -

Soprano II.

Hé-las! Hé -

Tenore.

Hé - las! Hé - las!

Basso.

A l'ai - de! Hé - las!

Allegro con fuoco.

ff *p* *cresc.* *cresc.*

17

las! Malheur! Faites si - - len - ce!

las! Malheur! Faites si - - len - ce!

Malheur, malheur! que l'on se

Malheur, malheur! que l'on se

cresc. *ff* *p* *cresc.*

18

que l'on se tai - se! Re - ti - rez - vous! De l'es -

que l'on se tai - se! Re - ti - rez - vous! De l'es -

tai - se! de l'es - pa - ce! Re - ti - rez - vous!

tai - se! de l'es - pa - ce! Hé - las!

cresc. *ff* *p sempre cresc.*

pa.ce! de sels! et de l'eau! Laissez-

pa.ce! de l'air! et de l'eau Laissez-

De l'air! et de l'eau! Du vin!

Re.ti.rez vous! de l'eau!

cresc. *cresc.* *cresc.*

19

la! des sels, des sels, un ver - re de

la! des sels, des sels, un ver - re de

du vin, de l'eau, des sels, un ver - re de

du vin! du vin, des sels. un ver - re de

ff *ff* *cresc.*

Crises i - nu - tiles!

vin, un ver - re de vin!

vin, un ver - re de vin!

vin, un ver - re de vin!

vin, un ver - re de vin!

cresc.

ff

p.

(soignant PEPITA)

A. Na - vez vous ja - mais

dim.

p.

A. vu u - ne syn - co - pe?

dim.

p.

A. 21

Dieu mer - ci! Ça va mieux!

The first system features a vocal line with two phrases: "Dieu mer - ci!" and "Ça va mieux!". The piano accompaniment consists of chords and a rhythmic pattern in the bass line. The key signature has three flats, and the time signature is 3/8. The piano part includes a *dim.* marking and a *p.* (piano) dynamic.

The second system continues the piano accompaniment from the first system, maintaining the same rhythmic and harmonic structure.

The third system continues the piano accompaniment, ending with a *dim. e rall.* (diminuendo and rallentando) marking.

(PEPITA revient à elle.)

Adagio.

The fourth system shows the piano accompaniment in a slower tempo, marked *Adagio.* and *pp.* (pianissimo). The time signature changes to 2/4.

Andante.
Pepita.

Adagio.
(faiblement)

22

A. mis, mer-ci! Je re - gret - te

The fifth system features a vocal line with two phrases: "A. mis, mer-ci!" and "Je re - gret - te". The piano accompaniment is in a 3/8 time signature and includes markings for *dolce* and *pp.* (pianissimo).

Pp. 23

ce triste in - ter - mè - de!

pp *sempre dol.*

(Elle se soulève avec l'aide d'ANTONONA.)

f

Pepita. *rit.* *Andante.*

Pardonnez -

p *pp*

Pp. moi, mieux vaut que je me re - ti - re!

sempre pp *pp*

24

Pp. Du cal - me. Oui, j'ai besoin de cal - - - me.

(à part)

Pp. Mais où le trou - ver? où re - trou -

25

(Soutenue par ANTONONA, elle rentre dans la maison. Tous se retirent.)

Pp. ver, hé - las! la paix du

Pp. cœur?

a tempo

dolce

cresc.

26

Musical score for measure 26, featuring piano and bass staves with various musical notations including triplets and dynamic markings.

(Changement de scène. L'appartement de Pepita.)

Continuation of the musical score for measure 26, including a *cresc.* marking and a section labeled 'A'.

27

Musical score for measure 27, starting with a *p* marking and a dotted line above the staff.

Continuation of the musical score for measure 27, featuring complex rhythmic patterns and triplets.

28

Musical score for measure 28, featuring piano and bass staves with various musical notations including triplets.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a grand staff. It includes a melodic line with a triplet of eighth notes, a piano accompaniment with chords, and a bass line with a steady eighth-note pattern.

29

Second system of musical notation, starting with measure 29. It features a melodic line with a triplet, a piano accompaniment with chords, and a bass line with a steady eighth-note pattern.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a grand staff. It includes a melodic line with triplets and dynamic markings: *cresc.*, *cresc.*, *cresc.*, and *cresc. e rit.*

30

a tempo

Fourth system of musical notation, starting with measure 30. It features a treble and bass clef with a grand staff. It includes a melodic line with triplets and a dynamic marking: *dim.*

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a grand staff. It includes a melodic line with triplets and a dynamic marking: *dim.*

31

rit. molto

Adagio.

II^d Tableau.

(L'appartement de Pepita. Ameublement simple, mais respirant le bien être. Au centre table en chêne; papiers et vases à fleurs. Au mur en face de la porte un petit autel domestique surmonté d'une statuette en bois peint de l'enfant Jésus, aux joues roses, aux yeux bleus, et vêtu d'une robe de satin bleu, d'un manteau bleu parsemé d'étoiles, chargé de dorures et de pierreries. Des fleurs ornent l'autel sur lequel brûlent deux cierges. Deux marches y conduisent. - Au fond large fenêtre, donnant sur un jardin, et encadré de roses et de jasmins. Çà et là des vases en porcelaine de Séville avec des geraniums, du lierre etc. Aux murs pendent des cages dorées et de grandes gravures représentant des sujets religieux d'après Raphaël et Murillo. Par la fenêtre entr'ouverte, la lune envoie ses rayons dans la pièce.)

Allegretto.

dolce

sempre dolce

32

21437

33

sempre p e dolce

This system contains the first two measures of the piece. The treble staff features a melodic line with slurs and ties, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with slurs and ties. The tempo and dynamics are marked as *sempre p e dolce*.

This system contains the next two measures of the piece, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

34

This system contains the first two measures of the next section, marked with the number 34. The musical texture remains consistent with the previous sections.

This system contains the next two measures of the section, continuing the melodic and harmonic development.

35

poco più, f

This system contains the first two measures of the final section, marked with the number 35. The dynamics are marked as *poco più, f*. The treble staff features more complex chordal textures, and the bass staff has some rhythmic markings (7, 7).

First system of musical notation, measures 34-35. It features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand plays a series of chords and arpeggiated figures, while the left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

36

Second system of musical notation, measures 36-39. The right hand continues with complex chordal textures, and the left hand features a melodic line with eighth notes. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

Third system of musical notation, measures 40-43. The right hand plays a series of chords and arpeggiated figures, while the left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

37

Fourth system of musical notation, measures 44-47. The right hand plays a series of chords and arpeggiated figures, while the left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes. A fermata is placed over the first measure of the right hand. The instruction *ben marcato* is written below the first measure of the right hand.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes complex rhythmic patterns and chromatic passages.

Second system of musical notation, continuing the piece with intricate melodic lines and harmonic accompaniment.

38

Third system of musical notation, starting at measure 38. It features a prominent melodic line in the upper register and a dense accompaniment in the lower register.

Fourth system of musical notation, concluding the page with a final melodic flourish and a sustained bass line.

First system of musical notation, measures 1-2. It features a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A fermata is placed over the final note of the first measure.

Second system of musical notation, measures 3-4. The melodic line continues with more complex rhythmic patterns. The left hand accompaniment includes some chromatic movement. A fermata is placed over the final note of the second measure.

39

Third system of musical notation, measures 5-7. The tempo/mood is marked *marcato ma dolce*. The right hand consists of a series of chords, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment. The dynamic is marked *p*. There are fermatas over the first and last notes of each measure. The first and last notes of the first and third measures are marked with a circled 'Q' and a star.

Fourth system of musical notation, measures 8-10. The right hand continues with chords, and the left hand accompaniment remains consistent. A triplet of eighth notes is marked in the final measure of the system.

40

dim.

pp

f

Andante.

pp

pp

pp

Allegretto un pochettino meno.

dolcissimo

rit.

(DON LOUIS parait,

a tempo

rit.

suivi d'ANTONONA portant un candelabre. Elle se retire aussitôt qu'elle l'a posé.)

41

meno mosso et dim. molto

rit.

pp

3/4

Andante.

pp *cresc.*

pp *cresc.*

Louis.

dim. *sempre p* *riten.* *pp*

dim. *sempre p* *riten.* *pp*

Andante.

L. Trou - ble des nuits, char - - - me ma -

pp legatissimo

L. lin! C'est l'heure où tu t'em -

42

(Il aperçoit l'image de l'enfant Jésus.)

L. pa - - - res de no - tre à - me!

cresc. *sf* *pp*

L. Mais il n'est pas d'humai-ne flamme

poco cresc.

L. Qui ne cède à l'a-mour di - vin.

poco più cresc.

43
L. Qu'il soit mon seul ap - pui,

pp e legatissimo *poco cresc.*

L. Et que mon

pp *f*

L. cœur se don - ne tout - à lui!

rit. *rit.* (Il s'agenouille.)

rit. *rit. molto*

L. De -

44 *a tempo, tranquillo*

L. vant mes yeux, sans

a tempo, tranquillo

(Se relevant.)

L. ces - se je la vois. J'en - - -

L. tends sa voix!

L. Je m'ef - for - ce en vain _____ de l'ou - bli -

45
L. er. Je ne peux plus pri - -

L. er. Ma

L. bou - - - che seule in - vo - que en - cor le

L. *ciel, Mon*

46 L. *cœur sen - i - vre d'un rê - - - ve mor -*

L. *tel, d'un rê - - - ve mor -*

L. *tel, d'un rê - - - ve mor -*

L. *tel.*

cresc.

L. **47**

Fatal pouvoir des yeux qui nous en-

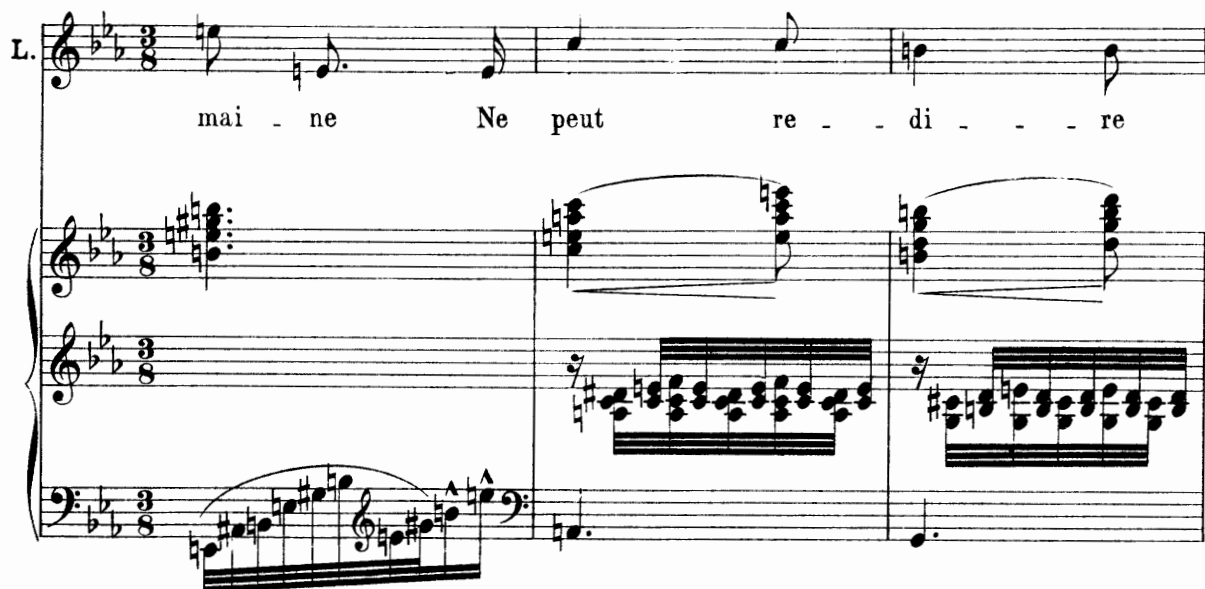
L. chai - ne! Dont l'é - lo - quen - - - ce en - la - ce nos des -

pp

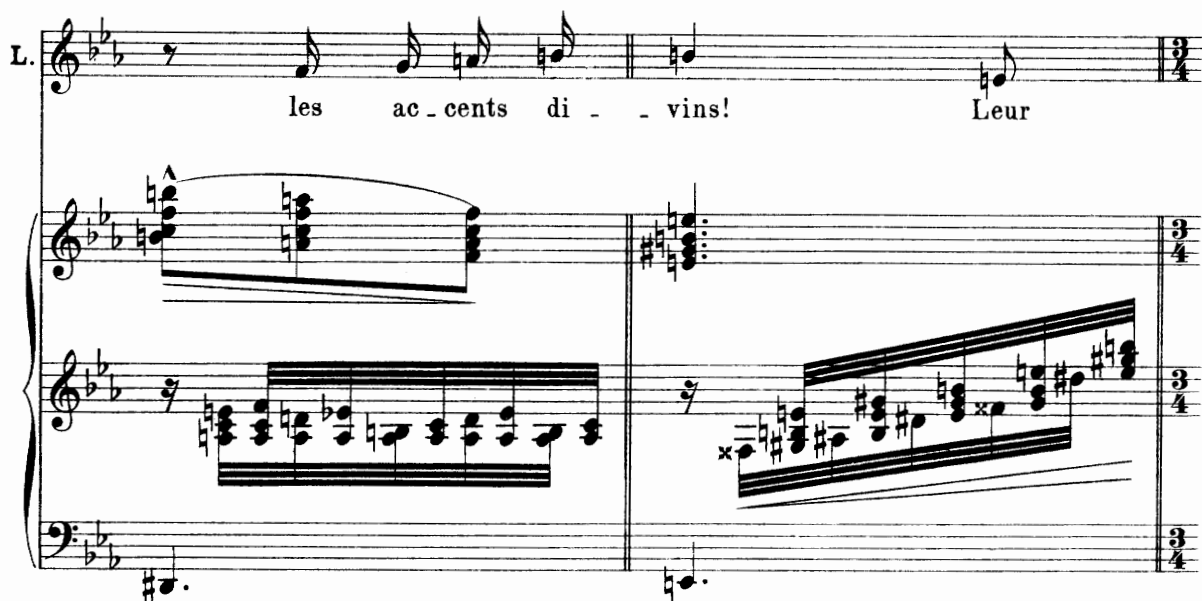
L. tins! Ils ont des chants dont nulle voix hu -

p e sempre dolce *poco rit.*

(Deux mesures de $\frac{3}{8}$ valent la précédente de $\frac{3}{4}$.)

L. 

mai - ne Ne peut re - di - re

L. 

les ac - cents di - vins! Leur

Allegro agitato.

L. 

char-me est in - vin-ci-ble! Ah! Au

mf

L. ciel j'as - pi - re, au ciel j'as - pi - re, Et

L. ma rai - son succombe à leurs ap - pels, au

L. ciel j'as - pi - - re, Et ma rai -

L. son succombe à leurs ap - pels, ah! ma rai - son suc -

L. combe à leurs ap - pels. Dé - li - vre

L. moi, Sei - gneur, de ce dé - li - re, dé - li - vre

L. moi de ce dé - li - re Ou que je

L. meure au pied de tes au - tels!

dim. molto *p*

rit. e dim. molto

Allegretto come prima.

L. Trou - - - ble des nuits,

dolcissimo

L. charme

L. en - - i - vrant, charme en - - i -

L. *rit.*

vrant.

54 Tempo I.
Pepita.

(PEPITA parait.)

(à distance)

Vous

Tempo I.

sempre dolce

Pp. mè - me? Quel cou - ra - ge ou quel - le con - descen -

dolce

Pp. dan - ce me vaut cet - te tar - di - ve vi - - si - te?

56 Louis.

In - jus - te rail - le - ri - e! Au

L. mon - de j'ai dit a - dieu et ne pensais plus à vous re - voir,

Pepita.

57

(s'approchant)

Oh!

L. quand j'ai su vo - tre ma - lai - se.

Pp. rien!... u - ne fai - bles - se... ce - la va beaucoup mieux!

L. Je

mf *cresc.*

58

L. pars demain, dès l'au - be, pour ne re - ve - nir ja - mais! Ma

Pepita.

L. mis - si - on m'ap - pelle au ser - vi - ce de Dieu!

59

Pp. Pen - sez parfois à cel - le qui vous regret - te - - ra et con.

Pp. fuse aujour d'hui con - fes - se l'a - mour qu'elle a pour vous! —

(LOUIS tressaille.)

60

pp sempre rallentando *morendo*

61

riprendente un poco il tempo *rall.*

Andante.
Pepita.

Par - donne à ma dé - tres - se L'a - veu dont je rou -

dolce

Pp. *gis,* l'a - veu dont je rou - gis. — Mon

62 Pp. cœur, mon cœur, par ta no - bles - se sans peine tu l'as pris,

Pp. par ta no - bles - se sans peine tu l'as pris.

pp

Pp. Ra - pel - le - toi! Ton

63 Più vivo.

Pp. pè - re à ses co - tés, un soir, nous fit as - soir.

dolcissimo e legato

sf dim. pp

64

pp e dolcissimo *rit.* *pp*

a tempo

Pp. Ra - pel - le - toi!

a tempo

sf

65

sf

dim. e rit. morendo

Adagio.

Pp. Pour cueillir des fleurs_ je m'enfuis soudain,

pp

pp cresc.

sf

Andantino.

Pp. pour cueillir des fleurs, je m'enfuis sou -

ppp

pp

66

Pp. dain, Ra-pelle-toi! Et tu sui-vis ma

ppp *pp* *ppp* *pp*

67

Pp. tra-ce Au loin, dans le jar - din! La nuit é - tait se -

ppp *ppp*

68

Pp. rei - ne, L'oi - seau chan - tait, L'oi - seau chantait, Et du prin - temps la douce ha -

poco accel. *poco accel. e cresc.* *poco sf* *f appassionato lega - tissimo*

69

Pp. lei - ne, nous en - i - vrait!

pp

Pp. *rit.* *a tempo*

Nous marchions en si - len - ce, Dans

rit. *a tempo*
ppp
p

Pp. l'om - bre des tail - lis Sur - pris et sans dé - fen - - se Nos

poco sf *dolcissimo*

Pp. *71 accelerando*

coeurs se sont com - pris. Ce fut une heure ex -

cresc. ed accelerando

Pp. qui - se... J'igno - rais tes desseins, j'igno - rais tes desseins! Mais

3

72

a tempo

Pp. *a tempo*
 dès ce jour con-qui - se A toi seul j'ap - par -

a tempo
subito dolcissimo

Pp. tins, oui, dès ce jour con - qui - - se, oui,

cresc. *appassionato*

Pp. dès ce jour con-qui - - se a toi j'ap - par -

cresc. *ff dim.*

Pp. tins!

dim. e rall.

73

74

p *pp*

rit. *rit.*

Pp. Ra - pel - le - toi!

pp *sf* *sf*

Louis (dissimulant son émotion et avec ferveur).

75

a tempo

En - fant! d'hu - mai - nes flam - mes Pour - quoi vou - loir ter -

a tempo, animato

pp

L. nir Cette u - ni - on des â - mes Qui

cresc. e sempre animato

L. *ne doit pas fi - nir, Cette u - ni - on des*

sempre più appassionato

L. *à - mes qui ne doit pas fi - nir. O*

cresc.

L. *fem - me! A - mi - e!*

sempre appassionato

L. *O sœur!*

cresc. sempre *cresc.* *ff*

Più vivo ma non Allegro.

L. *poco riten.*
 Dans une ardeur mys-ti - que U - nis mais sé - pa -

f animato ma dolce

L. rés, Vi - vons la vie u - ni - que Des ê-tres con - sa -

L. ⁷⁸ crés. Nos à - mes fi - an - cé - es En *al sempre*

L. n'as - pi - rant qu'au ciel Con - naî - - tront en - la -

appassionato

L. cé-es Le bon - heur é - ter - nel. Hé -

dolce

79 las, trop terre à ter- - re, Mon cœur s'efforce en

dolce

Pp. vain D'en - ten - - dre ce mys - tè - re Pro -

dolce

Pp. fond mais sur - hu - main. Sur cet a-mour cé -

poco più cresc. *f*

80

Pp. le. ste Com - ment, comment me re - po - ser

81 Pp. Quand sur ma bou. che

cresc. e rit.

ff

(Se tournant vers la sta-
tuette du petit Jesus.)

82 Pp. re - ste Le feu de ton bai - ser! O

ff

cresc.

Pp. toi, l'en - fant su - bli - me, Mon doux Sau -

ff

sempre appassionato

83

Pp. *veur,* Trop haute est cet - te ci - me.

Pp. Ai - mer est - il un cri - me? ai - mer est - il un cri - me?

Pp. *84* Sil n'est pas dans l'a - - mour. où

Pp. donc - est le bon - - - heur? Hé -

85

(Elle tombe en pleurant sur les genoux.)

pp. las!

sf dim *più p*

pp *ppp e legatissimo*

ritard. molto *ppp* *pppp*

Andante.

Louis.

(très ému)

Mon Dieu, si mon of -

dolcissimo *rit.*

Allegro (à 3 temps).

L. fen- - se Mé - rite un cha - ti - ment, Que d'el - le

L. ta clé - men - ce, que d'el - le ta clé -

L. men - - ce E - - car - te

86

L. tout tour - ment. Pour la troi - siè - me

L. fois te re-nie - rai - je? Non!

(il se précipite vers la porte)

L. non! Ar - rière, esprit du mal, Su - bor - neur in - fernal!

87

(PEPITA se précipite vers lui et l'arrête.)

L. Pe - pi - ta! Femme! a - dieu! Ar -

Pepita.

Pp. 88 Più vivo.

rê - - - te! A - chève au moins ton œu - vre rédemp -

Pp. tri - ce. Con - som - me le sa - cri -

Louis.

Que dis - tu?

Detailed description: This system contains the first two vocal lines and the piano accompaniment. The vocal line starts with a piano (Pp) dynamic. The piano accompaniment features a complex harmonic structure with many accidentals and a steady eighth-note bass line.

Pp. fi - ce. Cou - ra - ge! Prends ma

Detailed description: This system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment is highly rhythmic and complex, with many accidentals and a driving eighth-note bass line.

89 Pp. vie! Eh oui! C'est el - le qui te fait en -

Louis. (effrayé)

Ta vie?

rit. molto

ff ff dim. pp ppp

Detailed description: This system begins at measure 89. The vocal line is marked piano (Pp). The piano accompaniment starts with a forte (ff) dynamic, then gradually diminishes (dim.) to a pianissimo (pp) dynamic, and finally reaches a very soft (ppp) dynamic. The tempo is marked 'rit. molto' (ritardando molto). The piano accompaniment features a complex harmonic structure with many accidentals and a steady eighth-note bass line.

Pp. *vie!* Sans peur, je la sa-cri-fi-e!

pp *ppp*

(LOUIS, atterré.)

Andante
Pp. *Va!* por-te donc à Dieu l'a-mour dont je vi-

pp *dolcissimo*

90
Pp. *vais* Ce cœur bri-sé à ja-mais, ce

A

Pp. cœur, Tro-phée ex-pi-a-toire Ob-jet de ta vic-

91

Pp. *toire!* Qu'im - por - te ma dou - leur A

dolcissimo

Pp. ton or - gueil vain - queur! A -
Ad -
Louis.
Pi - tié mon Dieu!

ppp *poco cresc.* *dim.*

Pp. dieu, pour tou - jours, a - dieu! 92

dim. *dim.* *ppp (come un eco)*

Pp. Que nul re - mords ja - mais n'en - ta - me

Pp. *3*
 La sé - ré - ni - té de ton à - me,

93
sempre dim. e rall. *molto rall.*
 Lors que là - bas je dor - mi - rai. A - -

sempre dim. e rall. *molto rall.*
ppp *dolcissimo* *pp*

(Elle va vers son appartement.) **Louis** (la suivant).

Pp. dieu! Pe - pi - ta!

pppp legatissimo *poco sf*

94 Pepita. (à la porte)

A - dieu, a - dieu pour l'é - ter - ni -
 Ad - dio, ad - dio per

ppp *cresc.*

Allegro. (Elle s'enferme dans son appartement.)

Pp.
 té!

Louis. (à la porte)

Pe - - pi - ta! Pe - - pi - ta! par.

Allegro.

ff

(parlé) (désespéré)

L.
 don - ne! je t'ai - me! Pe - pi-ta! E-cou-te moi! N'en -

ff

95

L.
 tends - tu pas? C'en est fait pour ja -

mf

L. *mais! O ciel! quel est ce bruit? la mort?*

sempre f

(Il cherche à forcer la porte.)

L. *Pe - pi - ta! Pe - pi - ta!*

sempre affrettando

L. *Pe - pi - ta!*

97

ff

(La porte cède enfin et laisse voir l'intérieur de l'appartement vivement éclairé. LOUIS reçoit PEPITA défaillante dans ses bras et l'enlace passionnément.)

Antonona. *Andante ma non troppo.*

Heu - reu - se ca - ta - stro - phe! La -

ff

A. *mour res- - te vain-queur!*

A. *O To - na, bra-vo!* *poco rit.*

(Rideau.)

a tempo **98** *ff affrettando* *rit. e ff rinforz. rit. molto*

a tempo *fff ff ff ff fff fff*